

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Суворов Вадим Геннадьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.06.2026 15:14:46
Уникальный программный ключ:
50d014571bafd4a0bc859406c5a62dd167ca8cdd

Религиозная организация
духовная образовательная организация высшего образования
**МОСКОВСКОЙ МИТРОПОЛИИ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
«КОЛОМЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ»**

Кафедра Церковно-практических дисциплин

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по учебной работе
священник Василий Казинов

священник Василий Казинов

«20» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Церковнославянский язык

Направление подготовки: Подготовка служителей и религиозного персонала
религиозных организаций

Профиль подготовки: Православное богословие

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: заочная

Коломна
2024

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины – активное овладение грамматикой церковнославянского языка, основательное, подробное и систематическое изучение его морфологии и синтаксиса, нацеленное на понимание и осмысленное восприятие церковнославянских текстов.

Задачи:

- сформировать у учащихся представление о церковнославянском языке как языке богослужения, его истории, функциях, специфике, соотношении с русским языком, показать духовное и историко-культурное значение церковнославянского языка;
- продолжить освоение лексического фонда церковнославянского языка на основании новых разбираемых текстов и продолжить изучение их богословского содержания на основании расширения знаний по Догматике, Священному Писанию Ветхого и Нового Заветов, святоотеческого предания, церковной истории;
- способствовать овладению лексической базой для осмысленного чтения церковнославянских текстов и участия в богослужении;
- привить навыки грамотного чтения и письма по-церковнославянски;
- способствовать овладению графико-орфографической системой церковнославянского языка на активном уровне;
- научить свободно пользоваться буквенной цифирью;
- сформировать у учащихся необходимый терминологический аппарат церковнославянского языка;
- развить умение анализировать любые грамматические формы и конструкции и давать их учебный перевод на русский язык в определенном контексте и вне его;
- научить образовывать любую морфологическую форму;
- научить понимать логический смысл синтаксических структур в богослужебных текстах, как в пределах целого предложения, так и отдельных его частей;
- научить переводить со словарем и без него любые тексты на церковнославянском языке;
- углубить и систематизировать в ходе учебно-лингвистического анализа текстов знание особенностей церковнославянской поэтики, ее приемов, средств образности, фигур;
- продемонстрировать основные механизмы лингвистического и историко-богословского разборов текстов;
- привить навыки редактирования церковнославянских текстов;
- научить раскрывать связи церковнославянского и русского языков.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП)

Дисциплина «Церковнославянский язык» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы и изучается на протяжении одного курса обучения в втором и четвертом семестрах. Общий объем дисциплины составляет 144 академических часа. В процессе изучения дисциплины студенты сдают зачет и дифференцированный зачет.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

| Формируемые компетенции | Индикаторы компетенций | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|---|--|--|
| ОПК-7. Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач. | ОПК-7.2. Использует знание языков христианской религиозной традиции при решении теологических задач. | <ul style="list-style-type: none">- знать основные графо-орфографические нормы церковнославянского письма;- знать отличительные черты морфологии церковнославянского языка: специфику формообразования и словоизменения, особенности словоупотребления;- знать основные особенности синтаксиса церковнославянского языка;- знать принципы, возможности и способы перевода церковнославянских текстов на русский язык;- знать основы поэтики церковнославянских текстов: наиболее распространенные приемы и средства художественной образности; <ul style="list-style-type: none">- уметь переводить без словаря все славянские по происхождению лексемы, в отношении семантически непрозрачных слов применять существующие приемы самостоятельного поиска значения слов;- уметь устанавливать лексические связи церковнославянского и русского языков, приводить словообразовательные русско-церковнославянские соответствия;- уметь грамотно читать любые церковно- |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>славянские тексты;</p> <ul style="list-style-type: none"> - уметь грамотно квалифицировать морфологические категории и разряды, понимать их природу и самостоятельно образовывать любую морфологическую форму; - уметь анализировать синтаксические структуры всех типов, грамотно интерпретировать факты синтаксиса церковнославянского языка; |
| | | <ul style="list-style-type: none"> - владеть основной терминологической базой описания церковнославянской языковой системы; - владеть навыком грамотного и осмысленного чтения церковнославянских текстов; - владеть необходимыми навыками грамотного письма; - владеть навыком грамматического разбора и основами историко-лингвистического и богословского анализа церковнославянских текстов; - владеть навыком перевода любого языкового материала церковнославянского языка. |

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 академических часа.

4.1. Структура дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Семестр | Виды учебной работы (в академических часах) | | | Всего |
|-------|----------------------------------|---------|--|----------|------------------------|-------|
| | | | Лекции | Семинары | Самостоятельная работа | |
| 1. | Глагол | 2 | - | 1 | 47 | 48 |
| 2. | Особая форма глагола – причастие | 2 | - | 1 | 23 | 24 |
| | Итого за второй семестр: | | - | 2 | 70 | 72 |
| 3. | Имя существительное | 4 | - | 1 | 11 | 12 |
| 4. | Имя прилагательное | 4 | - | 1 | 11 | 12 |

| | | | | | | |
|----|---|---|---|---|-----|-----|
| 5. | Имя числительное | 4 | - | - | 10 | 10 |
| 6. | Местоимение | 4 | - | - | 10 | 10 |
| 7. | Неизменяемые части речи | 4 | - | - | 12 | 12 |
| 8. | Особенности синтаксического строя церковнославянского языка | 4 | - | - | 12 | 12 |
| | Итого за четвертый семестр: | | - | 2 | 70 | 72 |
| | Итого: | | - | 4 | 140 | 144 |

4.2. Содержание дисциплины (тематический план)

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|---------------------------------|---|
| 1. | Глагол | <p>Грамматика: определение, изучаемые ею уровни языкового строя. Разделы грамматики - морфология и синтаксис. Морфология церковнославянского языка. Понятие о частях речи. Разделение на части речи в церковнославянском языке.</p> <p>Глагол как часть речи. Общее значение. Понятие об инфинитиве. Грамматические категории глагола.</p> <p>Постоянные категории. Переходность. Вид. Спряжение глагола. Определение типа спряжения. Глаголы архаического спряжения. Возвратность. Происхождение постфикса. Положение постфикса относительно глагола в церковнославянском языке. Категория залога.</p> <p>Образование глагольных форм. Простые (синтетические) и сложные (аналитические) глагольные формы. Глагольные основы: основа инфинитива и основа настоящего времени.</p> <p>Непостоянные категории. Наклонение глагола: определение, разделение на наклонения в церковнославянском языке. Категория лица и числа у глагола.</p> <p>Изъявительное наклонение. Категория времени.</p> <p>Настоящее время. Значения настоящего времени.</p> <p>Спряжение глаголов в настоящем времени в церковнославянском языке, отличия от современного русского языка.</p> <p>Настоящее время глагола «быти». Настоящее время прочих глаголов архаического спряжения.</p> <p>Фонетические процессы, возможные при спряжении в настоящем времени. Чередование согласных: с, д, т, м, в, п, б в результате их смягчения. Смягчение согласных «к», «г», «х» в «ч», «ж», «ш» (1-я палатализация).</p> <p>Будущее время. Будущее простое время и его значения</p> |

| | | |
|----|----------------------------------|--|
| | | <p>в церковнославянском языке.</p> <p>Будущее сложное время, его отличия от современного русского языка. Образцы спряжения глаголов в будущем времени.</p> <p>Прошедшее время. Значения прошедшего времени в церковнославянском языке и соответствующие им четыре формы. Деление форм прошедшего времени на простые (синтетические) и сложные (аналитические).</p> <p>Аорист: значение и перевод, сфера употребления, структура и образование. Аорист простой (две модели образования: с основой на гласную и с основой на согласную). Аорист с особенностями образования форм. Аорист от глагола «быти».</p> <p>Имперфект: особенности употребления, значения и функции в тексте. Перевод. Спряжение разных типов глаголов в имперфекте.</p> <p>Перфект: значение, структура, образование, образцы спряжения.</p> <p>Плюсквамперфект: значение, структура, образование, образцы спряжения.</p> <p>Повелительное наклонение: значение, образование, употребление в церковнославянском языке и особенности спряжения. Преобразование согласных «к», «г» в «ц», «з» (2-я палатализация) при спряжении в повелительном наклонении.</p> <p>Желательное наклонение: значение, образование, употребление и перевод на русский язык. Синтаксическая конструкция «”да” + настоящее (будущее) время глагола» в функции придаточного предложения цели.</p> <p>Сослагательное наклонение: значение, образование, особенности употребления в церковнославянском языке.</p> |
| 2. | Особая форма глагола – причастие | <p>Причастие как особая форма глагола. Синкретизм морфологических свойств причастия: признаки глагола и признаки прилагательного. Употребление причастий в церковнославянских текстах, их синтаксические функции. Особенности перевода на современный русский язык. Краткая и полная формы причастий.</p> <p>Действительные причастия настоящего времени: образование и склонение. Действительное причастие настоящего времени м. р. ед. ч. И. п. Случаи омонимии краткой и полной форм.</p> <p>Действительные причастия настоящего времени от глагола «быти».</p> <p>Синтаксический оборот с включением действительного причастия настоящего времени «Описательная форма вре-</p> |

| | | |
|----|---------------------|---|
| | | <p>мен» («Продолженная форма»).</p> <p>Действительные причастия прошедшего времени: образование и склонение. Наличие полных и сокращенных форм при образовании от глаголов на – ити. Возможные случаи омонимии действительных причастий настоящего и прошедшего времени, способы различения. Действительные причастия прошедшего времени от глагола «быти».</p> <p>Страдательные причастия настоящего и прошедшего времени: образование и склонение.</p> <p>Синтаксическая конструкция с включением страдательного причастия: сложная страдательная форма.</p> <p>Синтаксический оборот «Дательный самостоятельный»: структура, значение и способ перевода.</p> |
| 3. | Имя существительное | <p>Именная система церковнославянского языка и представляющие ее части речи. Категории именной системы. Древние типы склонения и их принципы. Твердый, мягкий и смешанный подтипы склонения, их окончания.</p> <p>Категориальное значение, морфологические признаки и синтаксические функции существительных.</p> <p>Лексико-грамматические разряды существительных (собственные/нарицательные; конкретные, отвлечённые, вещественные, собирательные; одушевлённые/неодушевлённые). Специфика выражения категории одушевлённости/неодушевлённости в церковнославянском языке. Категории существительных. Категория падежа. Звательный падеж. Церковнославянское обращение. Специфика употребления и пунктуационного оформления.</p> <p>Своеобразие родовой классификации.</p> <p>Распределение существительных по четырём типам склонения. Наличие твёрдой, мягкой и смешанной разновидностей у существительных I и II склонения. Упражнение на определение типов склонения. Особенности I склонения. Особенности II склонения. Существительные I и II склонения с основой на «к», «г», «х» (2-я палатализация существительных).</p> <p>Особенности III склонения. Понятие о существительных только множественного числа. Особенности IV склонения, выделение групп внутри этого склонения.</p> |
| 4. | Имя прилагательное | <p>Имя прилагательное как часть речи. Лексико-грамматические разряды прилагательных. Краткие и полные формы прилагательных и их синтаксические функции в церковнославянском языке. История образования полных форм. Склонение кратких прилагательных. Склонение полных прилагательных. Прилагательные с основой на «к», «г», «х», явления 2-й палатали-</p> |

| | | |
|----|--------------------------|--|
| | | <p>зации (включая преобразование суффикса –ск- в –ст-). Субстантивированные прилагательные. Степени сравнения прилагательных. Способы образования степеней сравнения в церковнославянском языке: с древнейшим суффиксом и с позднейшим суффиксом. Отсутствие формальных показателей сравнительной и превосходной степеней в церковнославянском языке, контекстный метод их различения.</p> |
| 5. | Имя числительное | <p>Имя числительное как часть речи. Разряды числительных по значению и структуре. Особенности образования и склонения числительных. Сочетание числительных с существительными и прилагательными (по разрядам).</p> |
| 6. | Местоимение | <p>Местоимение как часть речи. Разряды местоимений. Личные местоимения. Происхождение местоимений 3-го лица. Особенности склонения личных и возвратного местоимений. Особенности в склонении неличных (всех остальных разрядов, кроме личных и возвратного) местоимений. Относительное местоимение «иже», его функции в церковнославянских текстах. Способы маркировки омоформ (Знаки различения совпадающих форм имен единственного и множественного и двойственного чисел).</p> |
| 7. | Неизменяемые части речи. | <p>Наречие как часть речи. Образование наречий. Разряды наречий по значению. Степени сравнения наречий, способ их отличия от омонимичных форм степени сравнения прилагательных. Правописание наречий. Служебные части речи: их грамматические свойства и функции в языке. Предлог как часть речи. Предлоги первообразные и производные, особенности их семантики. Позиция предлога в предложении. Отличие по значению общих производных предлогов церковнославянского и современного русского языка. Особенности предложно-падежного управления в церковно-славянском языке. Союз как часть речи. Классификация союзов в церковнославянском языке. Частица как часть речи. Происхождение, значение и функции частиц. Лексико-грамматические разряды частиц. Союзы и частицы как средства выражения модальных и синтаксических значений. Междометие как особая часть речи. Состав, семантика и функции церковнославянских междометий.</p> |
| 8. | Особенности син- | <p>Особенности синтаксического строя церковнославян-</p> |

| | |
|---|--|
| <p>таксического строя церковнославянского языка</p> | <p>ского языка (общая характеристика).</p> <p>Особенности употребления главных и второстепенных членов предложения.</p> <p>Синтаксические обороты «Двойной винительный» и «Двойной именительный» («Именительный предикативный»): структура, способы перевода.</p> <p>Союзная и бессоюзная связь в сложном предложении. Союзные сложные предложения: деление на сложносочинённые и сложноподчинённые. Виды придаточных в сложноподчинённом предложении. Виды придаточных обстоятельственных.</p> <p>Инфинитивные конструкции, равные придаточным обстоятельственным разных видов (времени, причины, цели, следствия). Инфинитив с Д.п. Инфинитив с В.п.</p> <p>Возможности переводов. Инфинитив в сочетании с союзами («еже» и «во еже», «яко» и «якоже» и др.). Инфинитив вне сочетаний. Возможности переводов.</p> <p>Использование в качестве средств синтаксической связи многозначных служебных слов. Семантика и функции многозначного союза «аще». Семантика и функции многозначного слова «яко». Семантика и функции многозначного слова «убо».</p> <p>Особенности отрицания в церковнославянском языке. Одинокое и двойное отрицание. Закономерности их использования в церковнославянском языке. Виды конструкций с отрицаниями.</p> <p>Предложения с прямой речью в церковнославянском языке. Оформление диалога. Способы оформления чужой речи.</p> |
|---|--|

5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является одной из форм организации обучения, часы которой планируются в рамках учебного плана и которая осуществляется по заданию, при методическом руководстве и контроле преподавателя, но без его непосредственного участия.

Цель самостоятельной работы - формирование у студентов компетенций, обеспечивающих развитие у них способности к самообразованию, самоуправлению и саморазвитию.

Задания для самостоятельной работы подбираются в соответствии с решаемыми задачами:

- самостоятельное приобретение знаний предполагает чтение текста учебника, работу с богослужебными книгами, с первоисточниками, исследовательскую работу и т.д.;
- самостоятельная работа по закреплению и систематизации полученных знаний – работу с конспектами лекций, дополнительной литературой, подготовку сообщений, докладов, выступление на семинаре, конференции и т.д.;
- самостоятельная работа по формированию практических навыков предполагает составление библиографии; умение пользоваться информационно-коммуникационной системой и т.д.

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Вид самостоятельной работы | Трудоемкость (в академических часах) |
|-------|---|---|--------------------------------------|
| 1. | Глагол | Изучение теоретического материала; грамматические упражнения; анализ текста | 47 |
| 2. | Особая форма глагола – причастие | Изучение теоретического материала; грамматические упражнения; анализ текста | 23 |
| 3. | Имя существительное | Изучение теоретического материала; грамматические упражнения; перевод и анализ текста | 11 |
| 4. | Имя прилагательное | Грамматические упражнения; перевод и анализ текста | 11 |
| 5. | Имя числительное | Грамматические упражнения; перевод и анализ текста | 10 |
| 6. | Местоимение | Изучение теоретического материала; грамматические упражнения; перевод и анализ текста | 10 |
| 7. | Неизменяемые части речи | Грамматические упражнения; перевод и анализ текста | 12 |
| 8. | Особенности синтаксического строя церковнославянского языка | Изучение теоретического материала; грамматические упражнения; перевод и анализ текста | 12 |

6. Компетентностно-ориентированные оценочные средства

Для оценки результатов освоения дисциплины используются традиционная пятибалльная шкала, процентная шкала (для оценивания тестов) и система «зачтено – не зачтено». Перевод результатов освоения дисциплины из одной шкалы в другую осуществляется по следующей схеме:

Шкала оценки результатов

| Качество освоения дисциплины (%) | Отметка в пятибалльной шкале | Процентная шкала (%) | Отметка в системе «зачтено – не зачтено» |
|----------------------------------|------------------------------|----------------------|--|
| 90 – 100 | «отлично» («5») | 81 – 100 | зачтено |
| 66 – 89 | «хорошо» («4») | 61 – 80 | зачтено |
| 50 – 65 | «удовлетворительно» («3») | 41 – 60 | зачтено |
| меньше 50 | «неудовлетворительно» («2») | 0 – 40 | не зачтено |

• Вопросы к зачету в конце второго семестра

Зачет проводится в устно-письменной форме в виде ответа на один из теоретических вопросов, приведенных ниже, и выполнения практического задания.

1. Грамматические категории глагола в церковнославянском языке. Глагольные основы: основа инфинитива и основа настоящего времени в церковнославянском языке.
2. Преобразование согласных «к», «г», «х» в «ч», «ж», «ш» (1-я палатализация) и в «ц», «з», «с» (2-я палатализация) в церковнославянских глагольных формах.
3. «Архаические» глаголы и особенности их спряжения в церковнославянском языке.
4. Образование настоящего времени от «архаического» глагола «быти».
5. Особенности образования будущего сложного времени в церковнославянском языке.
6. Особенности образования повелительного наклонения в церковнославянском языке.
7. Особенности образования сослагательного (условного) наклонения в церковнославянском языке.
8. Желательное наклонение глагола.
9. Система прошедших времен глагола в церковнославянском языке. Общая характеристика.
10. Модели образования аориста. Аорист с особенностями образования форм.
11. Особенности значения, употребления, образования и спряжения форм имперфекта.
12. Аорист от глагола «быти».
13. Имперфект от глагола «быти».

14. Перфект: значение и перевод, употребление, структура, ее связь со значением и образование. Использование форм перфекта в церковнославянских текстах.
15. Причастие. Синкретизм морфологических свойств причастия: признаки прилагательного и признаки глагола. Употребление причастий в церковнославянских текстах, их синтаксические функции. Особенности перевода на современный русский язык.
16. Краткая и полная формы причастий. Залоговые и временные значения причастий. Образование причастий (общая характеристика).
17. Действительное причастие настоящего времени: образование и склонение. Действительное причастие настоящего времени м. р. ед. ч. И. п. Случаи омонимии краткой и полной форм мужского рода, способ их различения.
18. Синтаксическая единица с включением действительного причастия: Описательная (продолженная) форма времени.
19. Действительные причастия прошедшего времени: образование и склонение. Действительное причастие прошедшего времени м. р. ед. ч. И. п. Наличие полных и сокращенных вариантов. Возможные случаи омонимии форм полных действительных причастий настоящего и прошедшего времени, способ их различения.
20. Причастие страдательного залога настоящего и прошедшего времени. Особенность формы страдательного причастия настоящего времени м. р. ед. ч. И. п.
21. Синтаксическая конструкция с включением страдательного причастия: сложная страдательная форма.
22. Причастные формы от глаголов архаического спряжения.
23. Синтаксический оборот «Дательный самостоятельный».
24. Закономерности образования глагольных форм двойственного числа и их использование в церковнославянских текстах.

• **Вопросы к дифференцированному зачету в конце четвертого семестра**

1. Распределение имен существительных по четырем типам склонения. Наличие твердой, мягкой и смешанной разновидностей.
2. I склонение существительных: состав, особенности окончаний. Результаты 1-й и 2-й палатализации у существительных с основой на заднеязычные к, г, х.
3. II склонение существительных: состав, особенности окончаний. Результаты 2-й палатализации у существительных с основой на заднеязычные к, г, х.
4. III склонение существительных: особенности состава и окончаний.
5. Общий объединяющий признак и разветвленность IV склонения. Специфика окончаний.

6. Краткие прилагательные в церковнославянском языке и их отличие от кратких прилагательных современного русского языка. Общий принцип склонения кратких прилагательных церковнославянского языка. Особенности в склонении кратких прилагательных.
7. Происхождение и словоизменительные особенности полных прилагательных. Результаты 2-й палатализации в церковнославянских прилагательных, переход суффикса –ск- в –ст-.
8. Образование и склонение степеней сравнения в церковнославянском языке. Принципиальные отличия от современного русского языка.
9. Местоимение как часть речи. Лексико-грамматические разряды местоимений.
10. Склонение местоимений. История, особенности склонения личных местоимений 3 лица. Наличие твердой, мягкой, смешанной основ у неличных местоимений. Наличие кратких и полных форм в отдельных разрядах неличных местоимений и особенности их склонения.
11. Морфологический статус и функциональные особенности слова «иже».
12. Имя числительное как часть речи. Разряды числительных по значению и структуре.
13. Особенности склонения имен числительных.
14. Настоящее время глагола. Распределение на типы спряжения – I и II. Глаголы архаического спряжения. Спряжение глагола «быти» в настоящем времени.
15. Будущее простое и будущее сложное время в церковнославянском языке. Особенности образования будущего сложного по сравнению с современным русским языком.
16. Система прошедших времен в церковнославянском языке по сравнению с современным русским языком. Понятие о синтетических и аналитических глагольных формах.
17. Аорист: значение и перевод, сфера употребления, модели образования. Аорист с особенностями образования форм. Аорист от глагола «быти».
18. Имперфект: особенности употребления, значения и функции в тексте.
19. Перфект и плюсквамперфект: структура и особенности образования и употребления, спряжение.
20. Сослагательное (условное) наклонение.
21. Повелительное и желательное наклонения.
22. Синкретизм морфологических свойств причастия. Состав причастных форм. Употребление причастий в церковнославянских текстах, их синтаксические функции и перевод на современный русский язык. Краткая и полная формы причастий.
23. Действительные причастия настоящего времени: образование и склонение. Действительное причастие настоящего времени м. р. ед. ч. И. п. Синтаксический оборот с включением действительного причастия настоящего времени «Описательная форма времен» («Продолженная форма»).

24. Действительные причастия прошедшего времени: образование и склонение. Наличие полных и сокращенных форм при образовании от глаголов на – ити.
25. Страдательные причастия настоящего и прошедшего времени: образование и склонение. Синтаксическая конструкция с включением страдательного причастия: сложная страдательная форма.
26. Синтаксический оборот «Дательный самостоятельный».
27. Синтаксические конструкции с двойными падежами «Двойной винительный» и «Двойной именительный» («Именительный предикативный»): структура, способы перевода.
28. Инфинитивные конструкции в церковнославянском языке: значения, разновидности, возможности и способы перевода.
29. Наречие как часть речи. Лексико-грамматические разряды наречий. Образование наречий. Орфография церковнославянских наречий.
30. Служебные части речи: их грамматические свойства и функции в языке. Междометие как особая часть речи.
31. Предлог как часть речи. Предлоги первообразные и производные. Отличие по значению общих непроизводных предлогов церковнославянского и современного русского языка.
32. Союзы и частицы как средства выражения модальных и синтаксических значений. Классификация союзов. Лексико-грамматические разряды частиц.
33. Функции и перевод многозначных служебных слов «яко», «убо».
34. Основные принципы перевода церковнославянского текста на современный русский язык.

При проведении дифференцированного зачета следует руководствоваться нижеприведенными критериями оценки знания студентов:

Отметка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему многосторонние, систематические, в достаточной степени глубокие знания учебного материала в границах содержания дисциплины, очерченной программой; умение верно выполнять задания, предусмотренные программой; освоившему основную литературу и ознакомленному с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Отметка "отлично" предполагает наличие у студента четкого понимания значения дисциплины для будущей профессиональной деятельности, желание, готовность и умение реализовывать полученные знания.

Отметки «хорошо» выставляется студенту, обнаружившему прочное усвоение учебно-программного материала; в целом успешно и уверенно выполняющему предусмотренные программой задания; изучившему основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, отметку «хорошо» имеют студенты, подготовка которых к занятиям носила систематический характер и для которых знания по данному предмету являются лично востребованными.

Отметки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного содержания учебной программы, в объеме, минимально требуемом для дальнейшей профессиональной деятельности, в целом справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой; знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Отметка «удовлетворительно» выставляется студентам, подготовка которых к занятиям во время обучения и результаты промежуточной аттестации отличались нестабильностью. Как следствие, этими студентами были допущены существенные погрешности при ответе на зачете и при выполнении зачетных заданий. Но, как минимум, учащиеся, заслуживающие отметки «удовлетворительно», должны проявлять необходимые способности к ликвидации пробелов в своих знаниях и преодолению ошибок.

Отметка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему фактическое отсутствие знаний основного учебно-программного материала; не способному выполнять предусмотренные программой задания, допустившему ошибки принципиального характера в ответах на зачете и экзамене. Как правило, отметки «неудовлетворительно» заслуживает студент, который без дополнительной подготовки по данной практической дисциплине не может полноценно осуществлять свою профессиональную деятельность.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине

- **Основная литература**

1. Алипий (Гаманович), иеромонах. Грамматика Церковнославянского языка / Алипий (Гаманович), иеромонах; ЭБС Университетская библиотека онлайн. – Москва: Государственное издательство "Художественная литература", 1964. – 272 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=43965> (дата обращения: 15.07.2021). – Текст: электронный.
Алипий (Гаманович Николай Михайлович; еп. РПЗЦ; архиеп. Чикагский и Средне-Американский ; род. 1926). Грамматика Церковно-славянского языка : учебник / Иеромонах Алипий (Гаманович). - Репр. воспр. изд. 1964 г. . - М. : Святая Гора, 1997.
2. Афанасьева Н.Е. Учебник церковнославянского языка. - Долгопрудный: Новолетие, 2018. – 271 с.
3. Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. - 3-е изд., испр. - М.: Изд-во ПСТГУ, 2014. – 368 с.
4. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. - М.: АСТ-ПРЕСС; М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2014. – 272 с.

- **Дополнительная литература**

1. Грамматика церковнославянского языка: Конспект. Упражнения. Словарь: учебник / сост. иеромон. Андрей (Эрастов). - Санкт-Петербург: Библиополис, 2019.
2. Полный церковно-славянский словарь / сост. Дьяченко Григорий (прот.); ЭБС Университетская библиотека онлайн. – Москва: БММ (Бертельсманн Медиа Москау), 2013. – 1161 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481084> (дата обращения: 15.07.2021). – ISBN 978-5-88353-562-7. – Текст : электронный.
3. Клименко Л.П., Ларюшкин Сергей, свящ. Сборник упражнений по церковнославянскому языку: Учебное пособие для студентов духовных семинарий. Нижний Новгород, 2013. - 189, [3] с.
4. Церковнославянский словарь: Для толкового чтения св. Евангелия, часослова, псалтиря и других богослужебных книг / сост. А.И. Свирелин; ЭБС Университетская библиотека онлайн. – Изд. 5-е. – Москва: ДАРЪ, 2014. – 384 с. – (Азы Православия). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240590> (дата обращения: 15.07.2021). – ISBN 978-5-485-00247-3. – Текст : электронный.

- **Учебно-методические материалы**

Учебно-методическое пособие по дисциплине «Церковнославянский язык». – Коломна: Коломенская духовная семинария, 2020. (<https://do.kpds.ru/course/index.php?categoryid=9>; доступ осуществляется по индивидуальным логинам и паролям).

- **Периодические издания**

1. Журнал Московской Патриархии: Официальное издание Русской Православной Церкви. - Москва: Религиозная организация "Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 1931 - . - Выходит ежемесячно. - ISSN 0132-862X / гл. ред.: Николай (Погребняк С.В.; еп. Балашихинский). - (Подписка библиотеки).
2. Вестник Православного Свято - Тихоновского гуманитарного университета: Серия III: Филология. - Москва: Издательство ПСТГУ, 1997 - . - Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России. - Выходит раз в два месяца. - ISSN 1991-6485 / гл. ред.: Воробьев Владимир (протоиер.). - (Подписка библиотеки).
3. Церковь и время: научно-богословский и церковно-общественный журнал. - Москва: Отдел внешних церковных связей Московского Патриархата, 1991 - . - Выходит ежеквартально. - ISSN 2221-8181 / гл. ред.: Иларион (Алфеев Григорий Валериевич; митр. Волоколамский). - (Подписка библиотеки).

7.2.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

- **Электронно-библиотечные системы**
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»: www.biblioclub.ru . – Режим доступа: ограниченный по логину и паролю.
- **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**
Не предусмотрены.
- **Профессиональные ресурсы Интернет**
Православный портал «Азбука веры» (раздел «Церковь/ Богослужения»): <http://azbyka.ru/tserkov/bogosluzheniya>

8. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Церковнославянский язык – богослужебный язык Русской Православной Церкви, и, безусловно, будущие священнослужители должны основательно изучить этот язык, как инструмент Богообщения, как ту стихию, в которой они постоянно находятся, и, разумеется, также они должны свободно ориентироваться во всем многообразии богослужебной литературы.

Поскольку «церковнославянский язык» как понятие – это способ, формальное выражение всего содержания богослужебных текстов и текстов перевода Священного Писания, то соответствующая учебная дисциплина неизбежно превосходит собственно языковые рамки. С учетом данного фактора и определяется особый комплексный подход к изучению предмета Церковнославянский язык, предполагающий наличие в методологической базе таких принципов, как: историзм и компаративность, интегральность, функциональность, текстоцентричность.

Церковнославянский и современный русский – языки генетически родственные и тесно взаимосвязанные на разных уровнях – эволюционном, структурном, функциональном. В задачу преподавателя поэтому входит постоянно проследить живую и естественную связь между двумя этими языками, сопоставлять явления того и другого языка, на фоне сравнений выделять специфические черты церковнославянского языка, для пояснения отдельных тем делать краткие экскурсы в историю праславянского и древнерусского языков, обращаться к фактам истории русского литературного языка, показывать сохранившиеся без изменения в нашей современной речи архаические формы и др. Вместе с тем следует заметить, что основой преподавания, при обязательном установлении родства и проведении сравнений между русским и церковнославянским, - всей большой сравнительно-сопоставительной работы, - все-таки остается именно обучение церковнославянскому языку, изучение иной языковой системы.

Церковнославянский язык, кроме того, - язык перевода с греческого, а это означает, что знакомство с его лексическим фондом и синтаксическими конструкциями предполагает рассмотрение в отдельных случаях и греческих прототипов – слов, речевых оборотов, сопоставление текстов перевода с текстом греческого оригинала, подчеркивает необходимость выявления греческого влияния в ходе теоретического анализа и при выполнении учебных переводов.

Изучение данной дисциплины концентрирует основное внимание и силы преподавателя и учащихся, на грамматике: морфологии и синтаксисе церковнославянского языка. При этом в методическом отношении считаем важным подчеркнуть особую значимость установления взаимосвязи грамматики с другими уровнями языковой системы – фонетикой, словообразованием, лексикологией. Необходимо при изучении грамматики воедино собирать полученные за весь курс обучения знания – актуализировать их и совершенствовать.

Изучение морфологии, каждой из частей речи, должно проходить в соответствии со следующей схемой: категориальные свойства, категориальная и словоизменительная специфика, возможность вариативности форм, словообразовательные особенности и синтаксическая функция. Церковнославянская морфология обязательно нацеливает на возвращение к теме «Орфография дублетных букв», а именно формирует умение дифференцировать одинаково звучащие, но различные в грамматическом плане словоформы, если преподаватель ставит перед собой задачу комментировать «сопутствующую орфографию» при объяснении материала и при разборе текста.

Изучение синтаксиса немыслимо без опоры на умение видеть «скелет» предложения, безошибочно находить грамматическую основу и выявлять второстепенные члены, состав сказуемого и состав подлежащего, обнаруживать логическую и семантическую нить и, таким образом, восстанавливать «нарушенный» порядок слов, и усилия преподавателя должны быть сосредоточены в этом направлении. Преподавателю также необходимо научить студентов выделять специфические для синтаксиса церковнославянского языка структурные единицы (обороты «Дательный самостоятельный», «Двойной винительный», разновидности инфинитивных конструкций) и переводить их на русский язык. Под руководством преподавателя в теории, и особенно на практике, учащимся нужно научиться разбираться в функциональных особенностях церковнославянского причастия. Это тот необходимый минимум знаний, который в значительной степени позволяет снять преграду для понимания содержания текстов, нейтрализовать некий страх и беспомощность перед ними, и это – тот минимум знаний по синтаксису церковнославянского языка, который должен быть твердо усвоен.

Церковнославянский язык относится к разряду церковно-практических дисциплин, и потому главным методическим требованием является непрерывное единство теории и практической работы над текстом. Помимо лекционного изложения нового материала, который дается «дозировано», небольшими частями, и сопровождается многочисленными примерами (как прави-

ло, знакомыми, для лучшего запоминания), методика обучения в обязательном порядке предполагает чтение и объяснение богослужебных текстов и текстов Священного Писания. Работа над текстом имеет две формы: выполнение упражнений на закрепление изучаемой темы, в которых предложения сгруппированы выборочному принципу, и комплексный анализ связного текста. В течение всего периода обучения преподавателю необходимо уделять особое внимание тому, чтобы учащиеся владели грамматико-переводным методом, как главнейшим инструментом изучения церковнославянского языка. Работа над текстом требует от преподавателя подробнейших многосторонних комментариев – и со стороны грамматики, и со стороны семантики, и со стороны поэтики, и со стороны экзегетики, разнонаправленного движения – от языка к предмету мысли и от содержания к конкретным формам его воплощения. В процессе данной работы учащиеся учатся делать пословный учебный перевод, задача которого максимально остаться в границах исходного текста, и освоить механизмы вероучительного толкования богослужебных текстов и текстов Священного Писания.

Реализация в преподавании церковнославянского языка всех указанных выше принципов, в особенности же принципов текстоцентричности, компаративности, историзма и интегральности, неизбежно привлекаются соответствующие сведения по смежным дисциплинам: современному русскому языку, литургике, Священному Писанию Ветхого и Нового Заветов, догматике, патрологии, риторике.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- **Требования к аудиториям для проведения занятий**

Для проведения занятий необходим стандартный набор учебной мебели и учебного оборудования. При проведении занятий необходимо включать в работу, как теоретическую, так и практическую, интерактивное оборудование (компьютер, мультимедийный проектор, доску), что позволяет сделать процесс обучения более эффективным.

- **Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и студентов**

Стандартные требования, предъявляемые к учебной мебели.

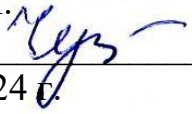
- **Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Для информационно-ресурсного обеспечения дисциплины необходим доступ к сканеру, копировальному аппарату и принтеру, а также стандартный комплект лицензионного программного обеспечения для MS Office. Обязательным является использование специальных шрифтов, передающих церковнославянские графические начертания букв, надстрочных знаков (диакритиков) и пунктуацию.

Программа одобрена на заседании кафедры Церковно-практических дисциплин.

Протокол № 67/7 от «17» июня 2024 года.

Заведующий кафедрой Церковно-практических дисциплин
Чумичева О.Н.



«17» июня 2024 г.